

## APPENDIX

### A BLUNDER

By Anton Chekhov

ILYA SERGEITCH PEPLOV and his wife Kleopatra Petrovna were standing at the door, listening greedily. On the other side in the little drawing-room a love scene was apparently taking place between two persons: their daughter Natashenka and a teacher of the district school, called Shchupkin.

“He’s rising!” whispered Peplov, quivering with impatience and rubbing his hands. “Now, Kleopatra, mind; as soon as they begin talking of their feelings, take down the ikon from the wall and we’ll go in and bless them. . . . We’ll catch him. . . . A blessing with an ikon is sacred and binding. . . He couldn’t get out of it, if he brought it into court.”

On the other side of the door this was the conversation:

“Don’t go on like that!” said Shchupkin, striking a match against his checked trousers. “I never wrote you any letters!”

“I like that! As though I didn’t know your writing!” giggled the girl with an affected shriek, continually peeping at herself in the glass. “I knew it at once! And what a queer man you are! You are a writing master, and you write like a spider! How can you teach writing if you write so badly yourself?”

“H’m! . . . That means nothing. The great thing in writing lessons is not the hand one writes, but keeping the boys in order. You hit one on the head with a ruler, make another kneel down. . . . Besides, there’s nothing in handwriting! Nekrassov was an author, but his handwriting’s a disgrace, there’s a specimen of it in his collected works.”

“You are not Nekrassov. . . .” (A sigh). “I should love to marry an author. He’d always be writing poems to me.”

“I can write you a poem, too, if you like.”

“What can you write about?”

“Love—passion—your eyes. You’ll be crazy when you read it. It would draw a tear from a stone! And if I write you a real poem, will you let me kiss your hand?”

“That’s nothing much! You can kiss it now if you like.”

Shchupkin jumped up, and making sheepish eyes, bent over the fat little hand that smelt of egg soap.

“Take down the ikon,” Peplov whispered in a fluster, pale with excitement, and buttoning his coat as he prodded his wife with his elbow. “Come along, now!”

And without a second’s delay Peplov flung open the door.

“Children,” he muttered, lifting up his arms and blinking tearfully, “the Lord bless you, my children. May you live—be fruitful—and multiply.”

“And—and I bless you, too,” the mamma brought out, crying with happiness. “May you be happy, my dear ones! Oh, you are taking from me my only treasure!” she said to Shchupkin. “Love my girl, be good to her. . . .”

Shchupkin’s mouth fell open with amazement and alarm. The parents’ attack was so bold and unexpected that he could not utter a single word.

“I’m in for it! I’m spliced!” he thought, going limp with horror. “It’s all over with you now, my boy! There’s no escape!”

And he bowed his head submissively, as though to say, “Take me, I’m vanquished.”

“Ble-blessings on you,” the papa went on, and he, too, shed tears. “Natashenka, my daughter, stand by his side. Kleopatra, give me the ikon.”

But at this point the father suddenly left off weeping, and his face was contorted with anger.

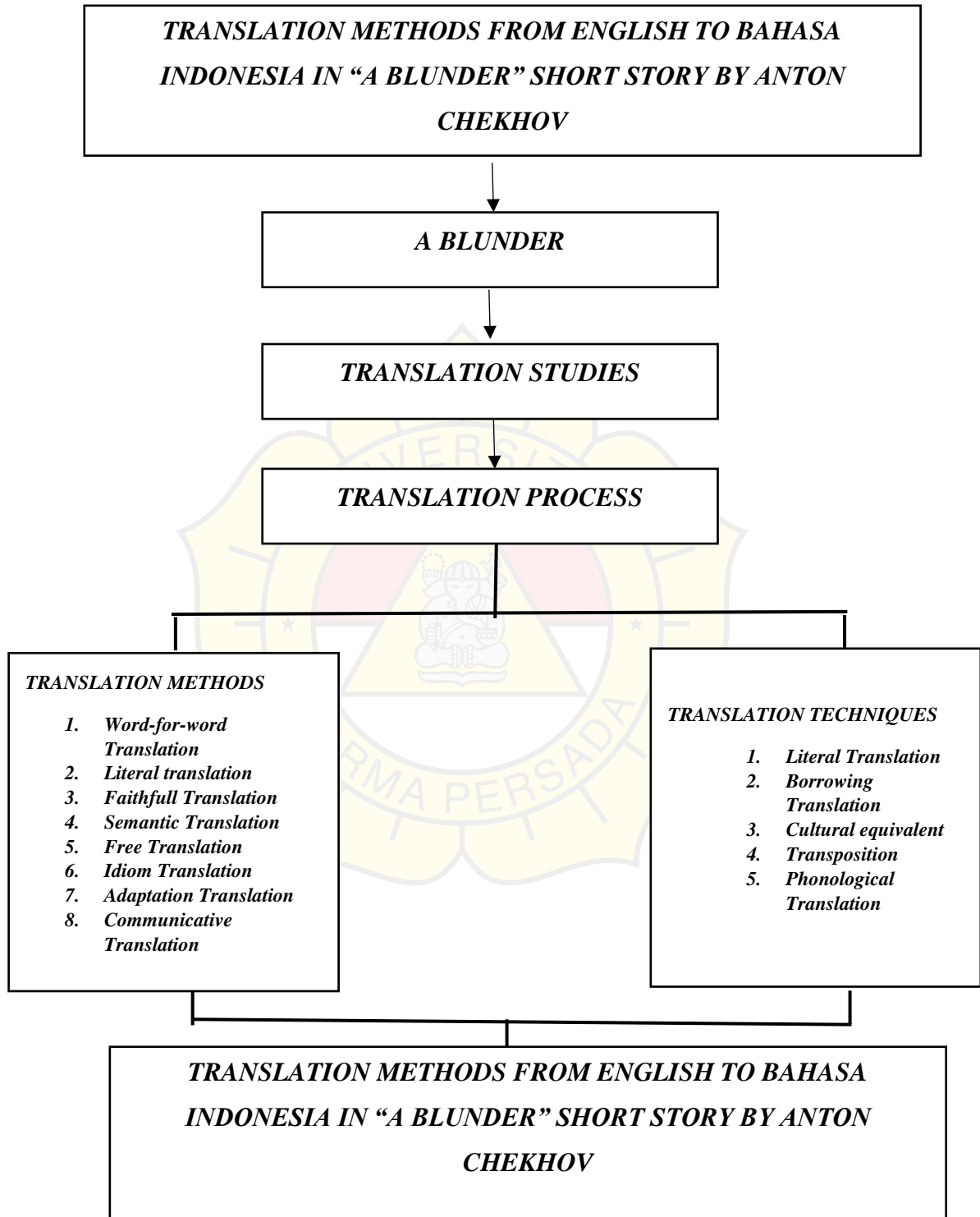
“You ninny!” he said angrily to his wife. “You are an idiot! Is that the ikon?”

“Ach, saints alive!”

What had happened? The writing master raised himself and saw that he was saved; in her flutter the mamma had snatched from the wall the portrait of Lazhetchnikov, the author, in mistake for the ikon. Old Peplov and his wife stood disconcerted in the middle of the room, holding the portrait aloft, not knowing what to do or what to say. The writing master took advantage of the general confusion and slipped away.



## SCHEME OF THE RESEARCH



## POSTER OF THE RESEARCH



### TRANSLATION METHODS FROM ENGLISH TO BAHASA INDONESIA IN “A BLUNDER” SHORT STORY BY ANTON CHEKHOV

**Mirda Ratna Dewi**  
**2016130047**  
**Strata One (S1) English**  
**Language and Culture**  
**Departement**  
**Faculty Language and Culture**  
**Darma Persada University**

**BACKGROUND** Translation method is the method that used for translating from SL to TL. A translator uses a method when she or he encounters a problem while translating a text. Theory, process, methods and various other important things that support the equivalent translation.


**METHODS** Qualitative method is used to analyze translation method in the story. The use of it is more appropriate for the writer because the source of the data is only from this short storie by collecting the data and analyze it.

**BENEFITS** The writer expected by the writer to the readers, students, and other researchers to use more than one method in translating the short story and to achieve equivalence in translation. The readers can achieve the correct, equivalence, and comprehensible translation between Source Language (SL) and Target Language (TL).

#### RESEARCH FINDINGS

Translation methods uses in this research in order to find what the method uses by the translator from the Source Text into the Target Text in the short stories *A Blunder*

**CONCLUSION** translating one language into another is not easy without understanding not only language but also culture. The choice of method must be done carefully by looking at the words and their own meanings. This will cause the meaning in the Target Language to be equivalent to the meaning in the Source Language.



**ENGLISH - INDONESIAN TRANSLATION  
METHODS AND TECHNIQUES IN THE  
SHORT STORY A BLUNDER BY ANTON  
CHEKHOV**

MIRDA RATNA DEWI

2016130047



## INTRODUCTION

---

- Background of the Research
- Identification of the Problem
- Limitation of the Problem
- Formulation of the Problem
- Methods of the Research

# THEORICAL OF FRAMEWORK

## TRANSLATION PROCESS

- ANALYSIS
- TRANSFER
- RESTRUCTURE

## TRANSLATION METHODS

- Word-for-word Translation
- Literal Translation
- Faithful Translation
- Semantic Translation
- Adaptation Translation
- Free Translation
- Idiomatic Translation
- Communicative Translation

## TRANSLATION TECHNIQUES

- Transposition
- Modulation
- Descriptive Translation
- Contextual Conditioning
- Footnotes/Final Notes
- Phonological translation
- Formal Translation
- Borrowing Translation
- Cultural Equivalent

# EXCERPT EXAMPLE

## METHOD

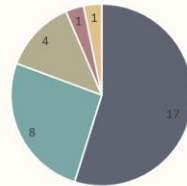
| SOURCE LANGUAGE   | TARGET LANGUAGE  |
|---|--|
| "He's rising!" whispered Peplov, quivering with impatience and rubbing his hands.   | " <i>Well, dia kecantol sekarang</i> " bisik Peplov, genetar, tak Sabar dan mengosok gosok kedua tangannya.  |
| "Now, Kleopatra, mind; as soon as they begin talking of their feelings, take down the ikon from the wall and we'll go in and bless them.. | " <i>Dengar, Kleopatra, begitu mereka mulai, bicara tentang perasaan masing-masing, ambillah gambar patung suci dari dinding, terus kita akan masuk dan memberi mereka restu..</i> |

## TECHNIQUE

| SOURCE LANGUAGE  | TARGET LANGUAGE   |
|--|---|
| "I can write you a poem, too, if you like."  | "Aku akan menulis syair untukmu, kalau kau minta".  |
| "What can you write about?"  | "Tentang apa?"  |
| "Love—passion—your eyes. You'll be crazy when you read it. It would draw a tear from a stone! And if I write you a real poem, will you let me kiss your hand?" | "Tentang Cinta... tentang perasaanku padamu... tentangmatamu... Saat membacanya, kau akan hilang akal.. Kau akan menangis terharu! Dan kalau aku betul-betul menulis bait-bait puisi untukmu, bolehkah kucium tangan mungilmu?" |

# CONCLUSION

THERE ARE 5 METHOD THAT USED FROM 31 DATA



■ Communicative Method ■ Literal Method ■ Idiom Method ■ Word-for-word method ■ Free method







## **CURRICULUM VITAE**

### **CONTACT INFORMATION**

Name : Mirda Ratna Dewi  
Home Address : Jl. Cempaka rt 01/03 no.70 Jatiasih –  
Bekasi 17423  
Cell Phone : 081213719765  
Email Address : ratnaadew12@gmail.com

### **PERSONAL INFORMATION**

Place/Date of Birth : Bekasi, March 12, 1998  
Citizenship : Indonesia  
Sex : Female  
Marital status : Single  
Religion : Islam

### **EDUCATION**

2016-now : Dharma Persada University  
2013-2016 : SMAS Utama Bekasi  
2010-2013 : SMPN 34 Bekasi  
2004-2010 : SDN 3 Jatiasih

### **TRAINING AND COURSES**

October – Desember 2012 : English Courses LIA Galaxy

### **WORK EXPERIENCE**

September – Desember 2017 : Consultant Of Capital Market

### **RESEARCH EXPERIENCE**

- An Analysis Of Issues Education
- The development of Australian literature in the 19th century
- Analysis Of The Short Story Tomorrow Is Coming, Children Of Yokohama, California By Toshi Mori” Through Intrinsic Approaches



|  |                  |            |   |  |                           |
|--|------------------|------------|---|--|---------------------------|
| KNOW ENGLISH.<br>KNOW SUCCESS.<br>KNOW ENGLISH.<br>KNOW SUCCESS.<br>KNOW ENGLISH.<br>KNOW SUCCESS.<br>KNOW ENGLISH.<br>KNOW SUCCESS.<br>KNOW ENGLISH.<br>KNOW SUCCESS. | Mirda Ratna Dewi |            | <b>LISTENING</b><br>170 Your score<br>5  495          |  | <b>TOTAL SCORE</b><br>315 |
|  | Name             |            | <b>READING</b><br>145 Your score<br>5  495            |  |                           |
|  | 2016130047       | 1998/03/12 | Identification Number      Date of Birth (yyyy/mm/dd) |  |                           |
|  | 2020/02/03       | 2022/02/03 | Test Date (yyyy/mm/dd)      Valid Until (yyyy/mm/dd)  |  |                           |

Client/Institution Name: PT. Putra Pratama Raya

PT International Test Center-TOEIC Center Indonesia, Plaza Sentral, 17th Floor, Jl. Jend. Sudirman, Kav 47, Jakarta, Indonesia, 12930

This score report is intended for use only by the institution which sponsored the test administration.

Copyright © 2005 by Educational Testing Service. All rights reserved. ETS, the ETS logo, and TOEIC are registered trademarks of Educational Testing Service.

| LISTENING  |                                       | READING   |                                       |
|--|---------------------------------------|---|---------------------------------------|
| Your scaled score is below 200. Test takers who score below 200 may have some of the same strengths as test takers who score around 200, but their performance is likely to be less consistent. Test takers who score around 200 typically have the following strengths: <ul style="list-style-type: none"> <li>• They can understand short (single-sentence) descriptions of the central idea of a photograph.</li> <li>• They can sometimes understand the central idea, purpose, and basic context of extended spoken texts when this information is supported by a lot of repetition and easy vocabulary.</li> <li>• They can understand details in short spoken exchanges and descriptions of photographs when the vocabulary is easy and when there is only a small amount of text that must be understood.</li> <li>• They can understand details in extended spoken texts when the requested information comes at the beginning or end of the text and when it matches the words in the spoken text.</li> </ul> To see weaknesses typical of test takers who score around 200, see the *Proficiency Description Table. |                                       | Your scaled score is close to 150. Test takers who score around 150 typically have the following strengths: <ul style="list-style-type: none"> <li>• They can locate the correct answer to a factual question when not very much reading is necessary and when the language of the text matches the information that is required.</li> <li>• They can understand easy vocabulary and common phrases.</li> <li>• They can understand the most-common, rule-based grammatical structures when not very much reading is necessary.</li> </ul> To see weaknesses typical of test takers who score around 150, see the *Proficiency Description Table. |                                       |
| ABILITIES MEASURED   | PERCENT CORRECT OF ABILITIES MEASURED | ABILITIES MEASURED  | PERCENT CORRECT OF ABILITIES MEASURED |
| Can infer gist, purpose and basic context based on information that is explicitly stated in short spoken texts   | 30                                    | Can make inferences based on information in written texts   | 40                                    |
| Can infer gist, purpose and basic context based on information that is explicitly stated in extended spoken texts  | 40                                    | Can locate and understand specific information in written texts   | 60                                    |
| Can understand details in short spoken texts   | 55                                    | Can connect information across multiple sentences in a single written text, and across texts  | 33                                    |
| Can understand details in extended spoken texts  | 35                                    | Can understand vocabulary in written texts  | 38                                    |
|  |                                       | Can understand grammar in written texts   | 28                                    |

\* Proficiency Description Table can be found on our web site, [www.ets.org/toEIC](http://www.ets.org/toEIC)

HOW TO READ YOUR SCORE REPORT:

Percent Correct of Abilities Measured:




Percentage of items you answered correctly on this test form for each one of the Abilities Measured. Your performance on questions testing these abilities cannot be compared to the performance of test-takers who take other forms or to your own performance on other test forms.


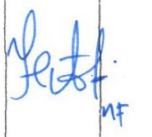




Note: TOEIC scores more than two years old cannot be reported or validated.


## I. Lembar Kepembimbingan Skripsi

LAPORAN KEMAJUAN PENULISAN  
SKRIPSI SARJANA

Nama Mahasiswa : Mirda Rafna  
 Dosen Pembimbing I : Tommy Andrian SS, M.Hum.  
 Dosen Pembimbing I : Nurul Fitriani SS, M.Hum.  
 Judul Skripsi : English - Indonesian Translation  
 Methods and Techniques in the  
 Short Story "A Blunder" By Anton Chekhov  
 Mulai Bimbingan : .....  
 Tahun Akademik : .....

| No. | Hari & Tanggal | Catatan Pembimbing                                      | Paraf   |
|-----|----------------|---|---|
| 1.  | 08 July 2020   | Bimbingan Bab 1 <del>Andrian</del> (Pak Tommy)          |   |
| 2.  | 13 July 2020   | Submitting and revising <del>bab</del><br>= Chapter Two |  |
| 3.  | 08 July 2020   | Bimbingan Bab I (Miss. Nurul)                           |  |

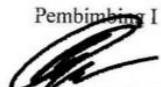
|    |              |  |   |
|----|--------------|--|---|
| 4. | 11 July 2020 | Bimbingan Revisian Bab I<br>(Miss. Nurul)    |    |
| 5. | 13 July 2020 | Bimbingan Bab II 2<br>(Miss. Nurul)          |    |
| 6. | 21 July 2020 | Bimbingan Bab 3 dan 4<br>(Miss. Nurul)       |   |
| 7. | 20 July 2020 | Submitting and revising<br>Chapter 3         |  |
| 8. | 22 July 2020 | Submitting Chapter and<br>Revising Chapter 4 |  |
| 9. | 28 July 2020 | Method Translation.                          |  |

|     |                             |  |   |
|-----|-----------------------------|--|---|
| 10. | Tuesday,<br>21 July<br>2020 | Some potential methods/<br>theories for further analysis |  |
|-----|-----------------------------|--|---|

Jakarta, 25 July 2020.

Menyetujui :

Pembimbing I

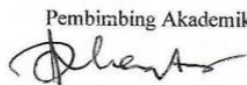
  
(Tommy Andrian, SS, M.Hum)

Pembimbing II

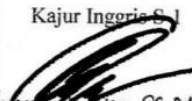
  
(Nurul Fitriani, SS, M.Hum)

Mengetahui :

Pembimbing Akademik

  
(PURNAWATI, A.B.)

Kajur Ingris S-1

  
(Tommy Andrian, SS, M.Hum)



## JURUSAN SASTRA INGGRIS S-1 FAKULTAS SASTRA

Jl. Radin Inten II (Terusan Casablanca) Pondok Kelapa – Jakarta 13450  
Telp. 8649051, 8649053, 8649057 Fax. 8649052  
E-mail: [humas@unsada.ac.id](mailto:humas@unsada.ac.id) Homepage: <http://www.unsada.ac.id>

### SURAT PERNYATAAN

Yang bertandatangan di bawah ini:

Nama : Mirda Ratna Dewi  
Tempat/Tanggal Lahir : Bekasi, 12 Maret 1998  
Alamat Rumah : Jl. Cempaka rt 01/03 no.70 kp.bulak Kel.Jatiasih Kec.  
Jatiasih Kota Bekasi Jawa Barat, 17423.  
E-mail : [Ratnaadew12@gmail.com](mailto:Ratnaadew12@gmail.com)  
No. Telepon/Ponsel : 08593062181

Dengan ini menyatakan bahwa skripsi saya yang berjudul:

*Translation Methods From English To Bahasa Indonesia In "A Blunder" Short Story By Anton Chekhov*

yang diajukan pada semester genap tahun akademik 2019/2020 bersifat orisinal dan belum pernah ditulis oleh orang lain, dan akan diselesaikan penulisannya selambat-lambatnya 1 (satu) tahun akademik dan/atau setara dengan 2 (dua) semester.

Bilamana di kemudian hari ditemukan ketidaksesuaian dengan pernyataan ini, maka saya bersedia dituntut dan diproses sesuai dengan ketentuan yang berlaku.

Demikian pernyataan ini dibuat dengan sesungguhnya dan dengan sebenar-benarnya.

Jakarta, 24 Februari 2020

Mengetahui,

Ketua Jurusan Sastra Inggris S-1

Tommy Andrian, SS, M.Hum  
NIK. 05395 / NIDN. 0320097601

Yang menyatakan,

METERAI  
TEMPEL  
Rp. 6000  
ENAM RIBU RUPIAH  
Mirda Ratna Dewi  
NIM. 2016130047